

ZMLUVA
o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

Objednávateľ: **Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou**

Sídlo: Želova 2, 829 24 Bratislava

Zastúpený: Ing. Ján Kohútik, zástupca predsedu úradu

IČO: 30 796 482

DIČ: 2021904456

IČ DPH: nie je platiteľom DPH

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK5781800000007000198055

Zriadený: zákonom č. 581/2004 Z. z. o zdravotných poisťovniach, dohľade nad zdravotnou starostlivosťou a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

/ďalej len „objednávateľ“/

Poskytovateľ: **Legaltrans, s.r.o.**

Sídlo: Námestie Martina Benku 12, 811 07 Bratislava

Zastúpený: Ing. Martin Mázik

IČO: 36 792 811

DIČ: 2022399698

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

Registovaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, Vložka 46524/B

/ďalej len „poskytovateľ“/

(spolu ďalej len „zmluvné strany“)

uzatvárajú

podľa ustanovenia § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) túto zmluvu o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „zmluva“) pre potreby ústredia, pobočiek a SLaPA pracovísk Úradu pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou.

Poskytovateľ je úspešným uchádzačom prieskumu trhu č. 39/2020 podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov s názvom – „Prekladateľské a tlmočnicke služby pre potreby ústredia, pobočiek a SLaPA pracovísk Úradu pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou (ďalej len „úrad“).

Čl. I.

Predmet zmluvy

1.1 Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo/do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb pre objednávateľa, najmä v jazykoch: anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský, prípadne hocijaký iný jazyk podľa požiadaviek objednávateľa (ďalej len „služby“) za dohodnutú cenu podľa Čl. 3 zmluvy a tiež podmienok uvedených v zmluve.

ČI. II. Obsah služieb

- 2.1 Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť, ktorá sa vykonávaná za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok (ďalej len „preklady“).
- 2.2 Základná merná jednotka je 1 normostrana (ďalej len „NS“), pričom pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.
- 2.3 Štandardným výkonom je 7 NS na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod. príslušného dňa. Deň odovzdania textu na preklad a deň doručenia preloženého textu objednávateľovi sa nepočíta do dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii. Rovnako sa nezapočítavajú ani dni pripadajúce na soboty, nedele a štátne sviatky.
- 2.4 Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať odborný preklad v základnej cene (do 7 NS/deň vrátane), v súlade s normou ISO 17 100 (preklad s revíziou druhým prekladateľom), a to
- a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
 - b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.
- Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať úradný (notársky overený) preklad v základnej cene (do 7 NS/deň vrátane) vyhotovený prekladateľom, ktorý je evidovaný v Zozname prekladateľov Ministerstva spravodlivosti SR, a to
- a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
 - b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.
- 2.5 Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne, a to formou konzekutívneho alebo simultánneho (šepkaného tlmočenia) podľa povahy podujatia. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využitím svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok, priebežne a pružne. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi rôzne jazyky (ďalej len „tlmočenie“).
- 2.6 Poskytovateľ sa zaväzuje vykonávať tlmočenie v základnej cene nasledovným spôsobom (slovenský jazyk/jeden cudzí jazyk):
- a) tlmočenie celodenné (do 8 h/deň)
 - b) tlmočenie do 4 hodín
 - c) 1 hodina nadčasu (nad 8 h)

Čl. III. Odplata za služby

3.1 Výška odplaty poskytovateľa za poskytované služby je zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Cena za služby je konečná, nemenná a zahŕňa všetky náklady poskytovateľa spojené s plnením jeho záväzkov podľa zmluvy.

3.2 Cena za služby pozostáva zo základnej ceny prekladov podľa bodu 3.3. tohto článku a základnej ceny tlmočenia podľa bodu 3.4 tohto článku (ďalej len „cena za služby“).

3.3 Cena prekladov:

Typ prekladu	Cena v EUR bez DPH za 1 normostranu	Sadzba DPH	Cena v EUR s DPH za 1 normostranu nie je platcom DPH
Úradný (notársky overený) preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	19,92	0,00	19,92
Úradný (notársky overený) preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	23,00	0,00	23,00
Odborný preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	16,00	0,00	16,00
Odborný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	23,00	0,00	23,00

Mernou jednotkou je 1 NS, t.j. 1500 znakov bez medzier, pričom počet NS sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto.

3.4 Cena tlmočenia:

Typ tlmočenia Konzekutívne/simultánne (šepkané) tlmočenie Slovenčina/jeden cudzí jazyk – cena na jedného tlmočníka	Cena v EUR bez DPH	Sadzba DPH	Cena v EUR s DPH nie je platcom DPH
Denná sadzba – 8 hodín	240,00	0,00	240,00
Tlmočenie do 4 hodín	120,00	0,00	120,00
1 hodina nadčasu (nad 8 hodín)	0,00	0,00	0,00

3.5 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok ani zálohu na realizáciu služieb.

3.6 Celková cena za poskytnutie služieb podľa zmluvy počas jej platnosti a účinnosti nesmie prekročiť sumu 16 811,40 EUR bez DPH (ďalej len „finančný limit“). Za deň vyčerpania finančného limitu sa považuje deň úhrady poslednej faktúry objednávatelom na bankový účet poskytovateľa, ktorou sa vyčerpá predmetný finančný limit. V prípade, ak sa poskytovateľ, ktorý nie je platcom DPH, počas platnosti a účinnosti zmluvy stane platcom DPH, odmena nebude navýšená o platnú sadzbu DPH, ale ostane v rovnakej výške a bude upravená na základe dane a DPH bez potreby zmeny zmluvy. V prípade, ak sa poskytovateľ, ktorý je platcom DPH, počas platnosti a účinnosti zmluvy stane neplatcom DPH, odmena bude v sume bez DPH bez potreby zmeny zmluvy. DPH sa bude účtovať v zmysle platných predpisov

v danom zúčtovacom období. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.

- 3.7 Úhradu ceny za služby uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzдание a prevzatie poskytnutej služby - denný záznam o poskytnutí služby v prípade tlmočenia, rozpis prekladaných dokumentov v prípade prekladov (ďalej len „príloha k faktúre“).
- 3.8 Faktúra musí obsahovať okrem náležitosti daňového dokladu podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov aj údaje o poskytnutých službách (druh) a deň ich splnenia (mernú jednotku), špecifikáciu fakturovanej ceny služieb, celkovú fakturovanú čiastku, číslo zmluvy a číslo objednávky, dátum vyhotovenia a splatnosti faktúry, označenie banky a bankového účtu poskytovateľa, prílohy požadované objednávateľom, podpis oprávnenej osoby a odtlačok pečiatky poskytovateľa. Faktúra musí ďalej obsahovať, jednotkové ceny za služby bez DPH, (príp. sadzbu DPH) ku každej položke, cenu za služby celkom bez DPH za položku, a (príp. celkovú cenu za služby s DPH za položku) v súlade s platnou zmluvou.
- 3.9 Všetky faktúry budú vystavené v mene euro. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádza čiastka odpíše z bankového účtu objednávateľa.
- 3.10 Fakturácia sa bude realizovať ku každej objednávke samostatne, a to za konkrétne plnenia vyplývajúce z konkrétnej objednávky.
- 3.11 Objávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
- 3.12 Ak faktúra nebude obsahovať všetky dohodnuté náležitosti daňového dokladu, objednávateľ si vyhradzuje právo vrátiť ju poskytovateľovi na prepracovanie. V takom prípade začína plynúť nová lehota dňom doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry objednávateľovi so všetkými dohodnutými náležitosťami.
- 3.13 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu aj so všetkými prílohami k faktúre. Faktúra bude uhrádzaná výhradne bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa. Ak objednávateľ neuhradí riadne vystavenú a doručenú faktúru v lehote splatnosti dohodnutej v tomto bode, je povinný zaplatiť poskytovateľovi úroky z omeškania podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka.
- 3.14 Faktúra podlieha povinnosti zverejnenia faktúry na tovary a služby podľa § 5b zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o slobode informácií“).

Čl. IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 4.1 Služby bude poskytovateľ realizovať na základe čiastkových objednávok vyhotovených objednávateľom, ktoré môžu byť v písomnej, alebo elektronickej forme.
- 4.2 Objávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov zabezpečených poskytovateľom na základe zmluvy.

- 4.3 Poskytovateľ sa zaväzuje vyhotovovať a doručovať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorca.
- 4.4 Poskytovateľ sa zaväzuje, že objednávateľovi na základe zmluvy zabezpečí tlmočníkov, ktorí sa vyznačujú nielen bezchybnými jazykovými znalosťami, ale aj prehľadom o vnútropolitickom a zahraničnopolitickom dianí, znalosťou diplomatického protokolu, dokonalým vystupovaním a reprezentatívnosťou, dodržiavaním zásad tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu tlmočenia.
- 4.5 Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality tlmočenia a prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a to najmä formou včasného poskytovania podkladových materiálov, resp. formou terminologických a vecných konzultácií podľa potreby a povahy objednávky.
- 4.6 Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci prídu na tlmočenie oblečení primerane charakteru a účelu podujatia, v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.
- 4.7 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeneho výtlačku prekladu alebo jedného elektronického súboru prekladu kontaktnej osobe objednávateľa.
- 4.8 V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov, sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT, na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.
- 4.9 Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa, v jednom tlačennom výtlačku alebo na elektronických nosičoch, e-mailom.
- 4.10 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, údajoch a informáciách, týkajúcich sa objednávateľa, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením predmetu zmluvy, zaväzuje sa pri práci s osobnými údajmi dodržiavať ustanovenia zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (GDPR – General Data Protection Regulation) (ďalej len „nariadenie“) a zaväzuje sa, že nepoužije informácie získané pri plnení tejto zmluvy pre iný účel, než bol objednávateľom objednaný, a to aj po ukončení platnosti a účinnosti zmluvy. Poskytovateľ na požiadanie objednávateľa preukáže, že zabezpečil zachovávanie mlčanlivosti, dodržiavanie zákona o ochrane osobných údajov a nariadenia a zákaz použitia informácií. V prípade porušenia povinností uvedených v tomto bode poskytovateľ zodpovedá za škodu, ktorá tým objednávateľovi vznikne. Táto povinnosť sa neuplatní vo vzťahu k informáciám, ktoré budú príslušné štátne orgány požadovať na základe im vymedzenej zákonnej kompetencie, ktorá im vyplýva z platných právnych noriem.
- 4.11 Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov a tlmočníkov, že informácie, ktoré bude možné pri poskytovaní služieb získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad

a tlmočenie sú dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.

- 4.12 V prípade zrušenia tlmočenia bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 72 a viac ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 50% zo skutočnej ceny objednaného tlmočenia. V prípade zrušenia tlmočenia bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 100% zo skutočnej ceny objednaného tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jedného tlmočenia má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.
- 4.13 V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom realizované do momentu zrušenia objednávky.
- 4.14 Kontaktnou osobou za objednávateľa je: Annamária Siracká, tel. 02/208 56 724, e-mail: annamaria.siracka@udzs-sk.sk.
- 4.15 Kontaktnou osobou za poskytovateľa je: Ing. Martin Mázik, telefón: +421911973338, e-mail legaltrans@legaltrans.sk. V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa Ing. Natália Magdičová, telefón: +21911973338, e-mail: legaltrans@legaltrans.sk.

Čl. V. Miesto plnenia

- 5.1 Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.
- 5.2 O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k potrebným časovým lehotám včas pripraviť na tlmočenie a včas sa na neho dopraviť.
- 5.3 Pri preklade miestom plnenia je zaslanie elektronickou poštou vyhotoveného prekladu kontaktnej osobe objednávateľa, alebo odovzdanie kontaktnej osobe objednávateľa a to buď v sídle poskytovateľa alebo v sídle objednávateľa, prípadne podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán.

Čl. VI. Reklamácie

- 6.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa požiadaviek objednávateľa odborne, v najvyššej kvalite.
- 6.2 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 3 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality.
- 6.3 Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť hneď po skončení tlmočenia priamo na zázname

o poskytnutí služby, ktorý má každý príslušný tlmočník počas tlmočenia u seba, a ktorý po ukončení tlmočenia potvrdzuje zástupca objednávateľa uvedený na objednávke, ak tento nie je na tlmočení prítomný, tak ten zástupca objednávateľa, ktorý sa ho zúčastnil. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená ihneď po skončení tlmočenia, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihladať.

Čl. VII. Sankcie

- 7.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa zmluvy riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30% z ceny nesplneného záväzku.
- 7.2 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

Čl. VIII. Doba trvania a ukončenie zmluvy

- 8.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu 48 mesiacov odo dňa účinnosti zmluvy alebo do vyčerpania finančného limitu podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
- 8.2 Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný vzťah je možné ukončiť pred uplynutím doby, na ktorú sa zmluva uzatvára, nasledovným spôsobom:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán, ak nastane na strane objednávateľa situácia, kedy finančný limit neumožní objednávateľovi objednať služby z dôvodu možnosti jeho prečerpania, potom obe zmluvné strany pristúpia k dohode o ukončení zmluvy s účinnosťou odo dňa jej doručenia druhej zmluvnej strane,
 - b) písomnou dohodou, po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán,
 - c) odstúpením od zmluvy zo strany objednávateľa, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným. Podstatnými povinnosťami poskytovateľa sú všetky jeho povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy. Odstúpenie je účinné dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpením od zmluvy sa táto zmluva neruší od samého začiatku, ale táto zmluva zaniká ku dňu účinnosti odstúpenia od tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné vyrovnať si navzájom svoje záväzky ku dňu nadobudnutia účinnosti odstúpenia od zmluvy,
 - d) písomnou výpoveďou zo strany objednávateľa alebo poskytovateľa aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.
- 8.3 V prípade ukončenia zmluvného vzťahu sú zmluvné strany povinné si zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a vysporiadať si svoje vzájomné zmluvné vzťahy.

Čl. IX. Záverečné ustanovenia

- 9.1 Zmluva podlieha povinnosti zverejnenia podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

- 9.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv.
- 9.3 Ustanovenia týkajúce sa zodpovednostných a sankčných nárokov oboch strán zostávajú v platnosti a účinnosti zmluvy, a to až do doby ich vysporiadania.
- 9.4 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe zmluvy alebo v súvislosti so zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.
- 9.5 Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 9.6 Zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy prevezme objednávateľ a dva rovnopisy prevezme poskytovateľ.
- 9.7 Písomnosti si budú zmluvné strany doručovať na adresu sídla uvedenú v zmluve. Zmenu sídla je zmluvná strana povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vrátenia zásielky odosielateľovi z akéhokoľvek dôvodu platí, že písomnosť bola doručená adresátovi dňom vrátenia zásielky odosielateľovi, aj keď sa o tom adresát nedozvedel.
- 9.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že si text zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

.....

Ing. Ján Kohútik

zástupca predsedu úradu

.....

Ing. Martin Mázik

konateľ